

جامعة العربي بن مهدي أم البواقي
كلية الحقوق و العلوم السياسية
قسم حقوق



محاضرات في مقياس لغة فرنسية
الأستاذة: قطاف مريم

سنة ثانية حقوق

السنة الجامعية:

1443/1442 هـ

2022/2021 م

محل الالتزام : Objet de l'obligation

Lors de la conclusion, chose ou prestation que chacune des parties s'engage à fournir (ex acheteur et vendeur). Sous peine de nullité, l'objet doit être certain déterminé, moral, licite et possible

التزام : Obligation

Droit personnel en vertu duquel le débiteur doit une prestation au créancier

التزام بعمل : Obligation de faire

L'objet soit de fournir une prestation positive .soit de s'abstenir d'un acte

التزام بوسيلة: Obligation de moyen

Tend à la réalisation d'un fait positif sans en garantir le résultat. Le débiteur devra apporter dans l'exécution de l'obligation toute la diligence nécessaire

التزام بنتيجة: Obligation de résultat

Celle par laquelle le débiteur promet la réalisation d'un fait précis

التزام تضامنى: Obligation solidaire

Résulte d'un contrat ou chacun des débiteurs peut être obligé de payer le montant total de la dette. Chacun des créanciers peut réclamer le Nement sans que les autres créanciers lui en iement mandat. Le débiteur qui a tout payé se retournera contre les autres débiteurs

Le Droit Criminel - La société, parce qu'elle est un état nécessaire à la vie de l'homme, a le droit et le devoir de réag contre les faits qui menacent son existence ou qui nuisent à ses institutions. Quand ces actes sont d'une certaine importance, la réaction sociale prend la forme de la répression, elle se traduit par l'infliction d'une peine.

Le Droit Criminel comprend l'ensemble des règles qui réglementent l'exercice de la répression par l'Etat.

قانون الجنائي

من حق المجتمع بل من واجبه بحكم كونه ضروريا لحياة الإنسان أن يقاوم الأفعال التي تهدد وجوده أو تؤذي، فإذا بلغت هذه الأفعال درجة معينة من الجسامة و الخطورة اتخذ رد الفعل الاجتماعي صورة الزجر
يتمثل توقيع العقاب ، فالقانون الجنائي يشمل القواعد التي تنظم استعمال الدولة للزجر أو العقاب

La Procédure Civile et Commerciale .

-Le Droit de procédure comprend l'ensemble des formalités qui doivent être bservées par les justiciables et à leur égard, quand ils s'adressent à des juridictio pour obtenir la constatation et le respect d'un droit méconnu ou violé.

Il peut y avoir donc plusieurs sortes de procédure, suivant la nature de la juridiction saisie et du droit prétendu, procédure civile, commerciale, administrative, criminelle.

La procédure civile et commerciale fixe donc les formes suivant lesquelles l'individu agit en justice pour la protection de ses droits relevant du Droit civil et Droit commercial.

français	العربية	français	العربية
L'exercice de l'action publique	مباشرة الدعوى العمومية	Le délit flagrant	التلبس بالجنحة (الجنحة المشهودة)
La recherché et la constatation	البحث والتحري	Le crime flagrant	التلبس بجناية (الجناية المشهودة)
La police judiciaire	الضبط القضائي	Un procès-verbal (pv)	محضر
Le procureur république	وكيل الجمهورية	La réquisiion de la force publique	تسخير القوة العمومية
Le procureur général	النائب العام	La perquisition	التفتيش
	غرفة الاتهام	La garde à vue	التوقيف للنظر
La plainte	الشكوى	La procès-verbal(pv) d'audition	محضر سماع
La déninciacion	البلاغ	L'interrogatoire	الاستجواب
L'enquête préliminaire	التحقيق الأولي	La confrontation	المواجهة
La commission rogatoire	الانابة القضائية	L'enquete préparatoire	التحقيق الابتدائي
la qualité	الصفة	Le personne morale	الشخص المعنوي
L'intérêt	المصلحة	La personne morale	الشخص الطبيعي
Demandeur	المدعي	Le greffier	كاتب الضبط
Défendeur	المدعى عليه	Le greffe	أمانة الضبط
Une requête	عريضة	Les pices.titres documents	الأوراق والسندات والوثائق
La requête introductive	عريضة افتتاحية	Un récépissé	وصل الاستلام
Les faits et demandes	الوقائع والطلبات	L'instance	الخصومة
La citation à comparaitre	التكليف بالحضور	L'objet du litige	موضوع النزاع
L'huissier de justice	المحضر القضائي	Les mémoires en défense	مذكرات الرد
La signification	التبليغ الرسمي	Les prétention (demandes) originaires et les demande incidentes	الطلبات الأصلية والطلبات الفرعية

انتقال والتفتيش والقبض Transports, perquisitions et saisies

- من الفرنسية إلى العربية

Art. 79 du code de procédure pénale : Le juge d'instruction peut se transporter sur les lieux pour y effectuer toutes constatations utiles ou procéder à des perquisitions. Il en donne avis au procureur de la République qui a la faculté de l'accompagner. Le juge d'instruction est toujours assisté d'un greffier. Il dresse procès-verbal de ses opérations.

المادة 79 من قانون الإجراءات الجزائية: يجوز لقاضي التحقيق الانتقال إلى أماكن وقوع الجرائم لإجراء جميع المعاينات اللازمة أو للقيام بتفتيشها. ويخطر بذلك وكيل الجمهورية الذي له الحق في مرافقته. ويستعين قاضي التحقيق دائما بكاتب التحقيق ويحرر محضرا بما يقوم به من إجراءات "

2/ Définition d'un terme à partir d'un article

وهنا نعرض لبعض المواد الأساسية في القانون المدني عن كل فصل أو قسم، ونقوم بترجمته سواء باللغة العربية ثم الفرنسية أو العكس، مثلا المادتين 72 و79 تحت عنوان:

| La constitution de partie civile الادعاء المدني

- من العربية للفرنسية

المادة 72 من قانون الإجراءات الجزائية يجوز لكل شخص يدعي بأنه مضر بجريمة، أن يدعي مدنيا، بان يتقدم بشكواه أمام قاضي التحقيق المختص

Art. 72 du code de procédure pénale : " Toute personne qui se prétend lésée par une infraction, peut, en portant plainte, se constituer partie civile devant le juge d'instruction compétent "

2/ Traduction des articles

« وهنا نعرض لبعض المواد الأساسية في القانون المدني عن كل فصل أو قسم، ونقوم بترجمته سواء باللغة العربية ثم الفرنسية أو العكس، مثلا المادتين 13 و25 تحت عنوان:

Les conditions de recevabilité de l'action في شروط قبول الدعوى

- من العربية الفرنسية

المادة 13 من قانون الإجراءات المدنية والادارية: «لا يجوز لأي شخص، التقاضي ما لم تكن له صفة، وله مصلحة قائمة أو محتملة يقرها القانون. يثير القاضي تلقائيا انعدام الصفة في المدعي أو في المدعى عليه. كما يشير تلقائيا انعدام الإذن إذا ما اشترطه القانون»

Art. 13 du code de procédure civile et administrative

- Nul ne peut ester en justice s'il n'a qualité et intérêt réel ou éventuel prévu par la loi.
- Le juge relève d'office le défaut de qualité du demandeur ou du défendeur.

- Il relève également d'office le défaut d'autorisation, lorsque celle-ci est exigée par la loi.

Les obligations eu droit civil

1. Traduction des termes juridiques :

Français	العربية	Français	العربية
Les modalités de l'obligation	أوصاف الالتزام	L'obligation alternative	الالتزام التخييري
La condition	الشرط	L'obligation facultative	الالتزام الاختياري
Le terme	الأجل	La solidarité	التضامن
La condition résolutoire	الشرط الفاسخ	La solidarité entre créanciers	التضامن بين الدائنين
La condition suspensive	الشرط الواقف	La solidarité entre débiteurs	التضامن بين المدينين
Les actes d'administration (art 207 a/2)	أعمال الإدارة (المادة 207 فقرة 2)	La novation de la dette	تجديد الدين
L'existence de l'obligation	وجود الالتزام	La libération (la remise) de dette	براءة الذمة
L'inexistence de l'obligation	زوال الالتزام	La compensation	المقاصة
Le terme suspensif	الأجل الواقف	La codébiteur	دائن متضامن
Le terme extinctif	الأجل الفاسخ	La prescription	التقادم

- من الفرنسية للعربية

- **Art. 218 :** Lorsqu'il y a solidarité entre les créanciers, le débiteur peut payer la dette à l'un ou l'autre des créanciers, à moins que l'un d'eux ne s'oppose à ce paiement.

- Toutefois, la solidarité n'empêche pas que la créance se divise entre les héritiers du créancier solidaire, à moins qu'elle ne soit elle-même indivisible.

- **المادة 218:** إذا كان المتضامن بين الدائنين جاز للمدين الوفاء بالدين لأي منهم، ما لم يمانع

أحدهم في ذلك.

غير أن التضامن لا يجوز دون انقسام الدين بين ورثة أحد الدائنين المتضامنين، إلا إذا كان الدين

غير قابل للانقسام.

2. Définition d'un terme à partir d'un article

- وهنا نعرض لبعض المواد الأساسية في القانون المدني عن كل فصل أو قسم، ونقوم بترجمته سواء

باللغة العربية ثم الفرنسية أو العكس، مثلا المادتين 217 و 218 تحت عنوان:

أ. تعدد طرفي الالتزام La pluralité des sujets

- من العربية للفرنسية

- **المادة 217:** التضامن بين الدائنين أو بين المدينين لا يفترض، وإنما يكون بناء على اتفاق أو

نص في القانون.

- **Art. 217 :** La solidarité entre créanciers ou entre débiteurs ne se présume pas. Elle nait de la convention ou de la loi.

Second élément distinctif : l'incertitude

- La condition :

- Elle se rapporte à un événement incertain, en ce sens que sa réalisation est indépendante de la volonté des parties.

- Ce n'est qu'en cas de survenance de cet événement que l'obligation produira ses effets.

- Le terme :

- Il se rapporte à un événement certain, en ce sens que sa survenance n'est pas soumise à un aléa.

- Les parties ont la certitude que cet événement se produira, soit parce que son échéance est déterminée, soit parce que sa réalisation est inévitable.

- من الفرنسية للعربية

- **Art. 218 :** Lorsqu'il y a solidarité entre les créanciers, le débiteur peut payer la dette à l'un ou l'autre des créanciers, à moins que l'un d'eux ne s'oppose à ce paiement.

- Toutefois, la solidarité n'empêche pas que la créance se divise entre les héritiers du créancier solidaire, à moins qu'elle ne soit elle-même indivisible.

- **المادة 218:** إذا كان المتضامن بين الدائنين جاز للمدين الوفاء بالدين لأي منهم، ما لم يمانع

أحدهم في ذلك.

غير أن التضامن لا يجوز دون انقسام الدين بين ورثة أحد الدائنين المتضامنين، إلا إذا كان الدين

غير قابل للانقسام.

- من الفرنسية للعربية:

- **Art. 209 :** - L'obligation est à terme si son exigibilité ou son extinction dépend d'un événement futur et certain. L'événement est réputé certain s'il doit nécessairement arriver, même si l'époque à laquelle il doit arriver, n'est pas connue.

- **المادة 209:** يكون الالتزام لأجل إذا كان نفاذه أو انقضاؤه مترتبا على أمر مستقبلي محقق الوقوع،

ويعتبر الأمر محقق الوقوع متى كان وقوعه محتملا، ولو لم يعرف الوقت الذي يقع فيه.